

**Terpsion, qui vient de mourir avant le vieillard dont il espérait hériter, va se plaindre auprès de Pluton, juge des Enfers, de l'injustice de sa mort prématurée.**

- ΤΕΡΨΙΩΝ Τοῦτο, ὦ Πλούτων, δίκαιον, ἐμὲ μὲν τεθνάναι τριάκοντα ἔτη γεγονότα, τὸν δὲ ὑπὲρ τὰ ἐνενήκοντα γέροντα Θούκριτον ζῆν ἔτι;
- ΠΛΟΥΤΩΝ Δικαιότατον μὲν οὖν, ὦ Τερψίων, εἶ γε<sup>1</sup> ὁ μὲν ζῆ μηδένα εὐχόμενος ἀποθανεῖν τῶν φίλων, σὺ δὲ παρὰ πάντα τὸν χρόνον ἐπεβούλευες αὐτῷ περιμένων τὸν κλῆρον<sup>2</sup>. 5
- ΤΕΡΨΙΩΝ Οὐ γὰρ ἐχρῆν γέροντα ὄντα καὶ μηκέτι χρήσασθαι τῷ πλούτῳ αὐτὸν δυνάμενον ἀπελθεῖν τοῦ βίου παραχωρήσαντα<sup>3</sup> τοῖς νέοις;
- ΠΛΟΥΤΩΝ Καινά, ὦ Τερψίων, νομοθετεῖς, τὸν μηκέτι τῷ πλούτῳ χρήσασθαι δυνάμενον πρὸς ἡδονὴν<sup>4</sup> ἀποθνήσκειν<sup>5</sup>. τὸ<sup>6</sup> δὲ ἄλλως ἢ Μοῖρα καὶ ἡ φύσις διέταξεν. 10
- ΤΕΡΨΙΩΝ Οὐκοῦν ταύτης αἰτιῶμαι τῆς διατάξεως· ἐχρῆν γὰρ τὸ πρᾶγμα ἐξῆς πως γίνεσθαι<sup>7</sup>, τὸν πρεσβύτερον πρότερον καὶ μετὰ τοῦτον ὅστις καὶ τῆ ἡλικία μετ' αὐτόν<sup>8</sup>, ἀναστρέφεσθαι δὲ μηδαμῶς<sup>9</sup>, μηδὲ<sup>10</sup> ζῆν μὲν τὸν ὑπέργηρων ὀδόντας τρεῖς ἔτι λοιποὺς ἔχοντα, (...) ἀποθνήσκειν δὲ καλλίστους καὶ ἐρρωμενεστάτους νεανίσκους 15 (...).

Lucien, *Dialogues des Morts*, 16, 1-2.

1 εἶ γε : traduire « *parce que* ».

2 ὁ κλῆρος, ου : *l'héritage*.

3 παραχωρέω-ῶ + D : *céder la place à quelqu'un*.

4 πρὸς ἡδονὴν porte sur τῷ πλούτῳ χρήσασθαι, et non sur ἀποθνήσκειν.

5 τὸν... δυνάμενον... ἀποθνήσκειν : pour construire la proposition infinitive, traduire « *en disant que* » après νομοθετεῖς.

6 τὸ = τοῦτο. Emploi de l'article en fonction de démonstratif.

7 ἐχρῆν γὰρ τὸ πρᾶγμα ἐξῆς πως γίνεσθαι : « *car il faudrait que les choses se passent avec une certaine suite* ».

8 Le verbe ἐστί est sous-entendu dans la relative introduite par ὅστις.

9 ἀναστρέφεσθαι δὲ μηδαμῶς : « *... et il ne faudrait surtout pas renverser cet ordre* ».

10 μηδὲ : la négation porte à la fois sur les deux infinitifs ζῆν et ἀποθνήσκειν.

## L'immortalité de l'âme

Εἴπερ ἡ ψυχὴ<sup>1</sup> ἀθάνατος, ἐπιμελείας δὴ δεῖται<sup>2</sup>, οὐχ<sup>3</sup> ὑπὲρ τοῦ χρόνου τούτου μόνον ἐν ᾧ καλοῦμεν τὸ ζῆν, ἀλλ' ὑπὲρ τοῦ παντός, καὶ ὁ κίνδυνος νῦν δὴ καὶ<sup>4</sup> δόξειεν ἂν δεινὸς εἶναι, εἴ τις αὐτῆς ἀμελήσει. Εἰ μὲν γὰρ ἦν ὁ θάνατος τοῦ παντὸς ἀπαλλαγὴ, ἔρμαιον<sup>5</sup> ἂν ἦν τοῖς κακοῖς ἀποθανοῦσι<sup>6</sup> τοῦ τε σώματος ἅμ' ἀπηλλάχθαι καὶ τῆς αὐτῶν κακίας μετὰ τῆς ψυχῆς· νῦν δ' ἐπειδὴ ἀθάνατος φαίνεται<sup>7</sup> οὔσα, οὐδεμία ἂν εἴη αὐτῇ ἄλλη ἀποφυγὴ κακῶν οὐδὲ σωτηρία πλὴν τοῦ ὡς<sup>8</sup> βελτίστην τε καὶ φρονιμωτάτην γενέσθαι. Οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἔχουσα εἰς Ἄδου ἡ ψυχὴ ἔρχεται πλὴν τῆς παιδείας τε καὶ τροφῆς, ἧ<sup>9</sup> δὴ καὶ μέγιστα<sup>10</sup> λέγεται ὠφελεῖν ἢ βλάπτειν τὸν τελευτήσαντα εὐθὺς ἐν ἀρχῇ τῆς ἐκεῖσε πορείας.

---

<sup>1</sup> Sous-entendre ἐστι.

<sup>2</sup> δεῖται + génitif : avoir besoin de, réclamer

<sup>3</sup> rapprocher οὐχ et μόνον.

<sup>4</sup> adverbial.

<sup>5</sup> τὸ ἔρμαιον : « l'aubaine ». Le terme est ensuite développé par ἀπηλλάχθαι, infinitif parfait passif de ἀπαλλάττω + génitif.

<sup>6</sup> Attention à cette forme qui est un participe !

<sup>7</sup> Le sujet est ἡ ψυχὴ.

<sup>8</sup> ὡς est à construire avec le superlatif qui suit au sens de « le plus... possible ».

<sup>9</sup> ce pronom relatif neutre pluriel a pour antécédent τῆς παιδείας τε καὶ τροφῆς.

<sup>10</sup> « particulièrement »

**Alors que l'humanité vit à l'abri des peines, Pandore fait advenir les maux et les soucis.**

Πρὶν<sup>1</sup> μὲν γὰρ ζώεσκον<sup>2</sup> ἐπὶ χθονὶ φῦλ' ἀνθρώπων 90  
νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
νούσων τ' ἀργαλέων, αἶ τ' ἀνδράσι Κῆρας ἔδωκαν<sup>3</sup>.

[...]

Ἀλλὰ γυνή<sup>4</sup> χεῖρεςσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα 95  
ἔσκέδασ<sup>5</sup>. ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρά.

Μούνη δ' αὐτόθι Ἐλπίς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν  
ἔνδον ἔμιμνε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν, οὐδὲ θύραζε  
ἔξέπτη<sup>6</sup>. πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε<sup>7</sup> πῶμα πίθιο<sup>8</sup>  
αἰγιόχου βουλήσι<sup>9</sup> Διὸς νεφεληγερέταο.

---

<sup>1</sup> adverbial.

<sup>2</sup> ζώεσκον : imparfait 3<sup>e</sup> personne du pluriel du verbe ζάω, dont le sujet est φῦλ' ἀνθρώπων.

<sup>3</sup> ἔδωκαν, aoriste 3<sup>e</sup> personne du pluriel de δίδωμι, à valeur gnominique.

<sup>4</sup> Il s'agit de Pandore.

<sup>5</sup> Il faut sous-entendre à ce verbe un COD comme κακά

<sup>6</sup> ἔξέπτη : aoriste du verbe ἐκπέτομαι, « s'envoler ».

<sup>7</sup> le sujet est ἡ γύνη.

<sup>8</sup> πίθιο = πίθου

<sup>9</sup> βουλήσι : datif pluriel (complément de moyen) de βουλή, « la volonté »

**Deux vieillards, Pisthétairos et Euelpidès, désirent échapper aux tracasseries de la vie athénienne, et fonder une nouvelle cité dans les airs. Pour rallier les oiseaux à cette cause, Pisthétairos veut qu'ils se révoltent contre les humains. Il leur explique alors qu'ils sont les êtres les plus anciens de l'univers, et qu'ils étaient autrefois rois des hommes et des dieux.**

ΠΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ (...) οὕτως ὑμῶν ὑπεραλγῶ,  
οἵτινες ὄντες πρότερον βασιλῆς<sup>1</sup> -

ΧΟΡΟΣ ΟΡΝΙΘΩΝ ἡμεῖς βασιλῆς; τίνοσ;

ΠΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ ὑμεῖς  
πάντων ὀπόσ'<sup>2</sup> ἔστιν, ἐμοῦ πρῶτον, τουδί<sup>3</sup>, καὶ τοῦ Διὸς αὐτοῦ,  
ἀρχαιότεροι πρότεροί τε Κρόνου καὶ Τιτάνων ἐγένεσθε,  
καὶ Γῆς. 470

ΧΟΡΟΣ ΟΡΝΙΘΩΝ καὶ Γῆς;

ΠΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ νῆ τὸν Ἀπόλλω.

ΧΟΡΟΣ ΟΡΝΙΘΩΝ τουτί<sup>4</sup> μὰ Δί' οὐκ ἐπεπύσμην.

ΠΙΣΘΕΤΑΙΡΟΣ ἀμαθῆς γὰρ ἔφυς κοῦ<sup>5</sup> πολυπράγμων, οὐδ' Αἴσωπον πεπάτηκας<sup>6</sup>,  
ὃς ἔφασκε λέγων<sup>7</sup> κορυδὸν πάντων πρῶτην ὄρνιθα γενέσθαι,  
προτέραν τῆς γῆς, κάπειτα νόσω τὸν πατέρ' αὐτῆς ἀποθνήσκειν·  
γῆν δ' οὐκ εἶναι, τὸν δὲ προκεῖσθαι πεμπτᾶϊον<sup>8</sup>. τὴν δ' ἀποροῦσαν  
ὑπ' ἀμηχανίας τὸν πατέρ' αὐτῆς<sup>9</sup> ἐν τῇ κεφαλῇ κατορύξει. 475

ΕΥΕΛΠΙΔΗΣ ὁ πατήρ ἄρα τῆς κορυδοῦ νυνὶ κεῖται τεθνεῶς Κεφαλήσιν<sup>10</sup>.

Aristophane, *Les Oiseaux*, vers 466-476.

1 βασιλῆς = forme ancienne pour βασιλεῖς.

2 ὀπόσ' = ὀπόσα.

3 τουδί = démonstratif au génitif τοῦδε avec ajout du -ι déictique. Pisthétairos désigne alors son compagnon Euelpidès.

4 τουτί = τοῦτο, avec ajout du -ι déictique.

5 κοῦ = καὶ οὐ.

6 πεπάτηκας : parfait actif du verbe πατέω-ῶ : ici au sens figuré, *lire souvent, pratiquer un auteur*.

7 ἔφασκε λέγων : « *disait dans ses récits* ».

8 προκεῖσθαι πεμπτᾶϊον : « *était exposé depuis quatre jours* ». Avant l'enterrement, les morts étaient exposés devant leur porte.

9 Le pronom réfléchi au génitif n'est pas à sa place ordinaire ; comprendre : ἐν τῇ αὐτῆς κεφαλῇ.

10 Κεφαλήσιν : « *à Céphalées* ». Jeu de mots : Κεφαλαί (*Les Têtes*) était le nom d'un village de l'Attique.